Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 13:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | nie bowiem mamy tu trwającego miasta ale mającego nastąpić poszukujemy |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nie mamy tu bowiem miasta trwałego, ale za przyszłym tęsknimy.\* \*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | nie bowiem mamy tutaj trwającego miasta, ale mającego nastąpić poszukujemy.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | nie bowiem mamy tu trwającego miasta ale mającego nastąpić poszukujemy |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie mamy tu bowiem miasta trwałego, ale tęsknimy za przyszłym. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie mamy tu bowiem miasta trwałego, lecz tego przyszłego szukamy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem nie mamy tu miasta trwałego, ale onego przyszłego szukamy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem nie mamy tu miasta trwającego, ale przyszłego szukamy. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie mamy tutaj trwałego miasta, ale szukamy przyszłego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Albowiem nie mamy tu miasta trwałego, ale tego przyszłego szukamy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie mamy tu przecież trwałego miasta, ale poszukujemy przyszłego. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie mamy tu bowiem trwałego miasta, lecz dążymy do przyszłego! |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Przecież tutaj nie mamy trwałego miasta, lecz ubiegamy się o to, które ma przyjść.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Nie ma dla nas trwałego miasta, ale szukamy miasta przyszłości.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie mamy przecież tutaj trwałego miasta, ale dążymy do tego, które nas czeka w przyszłości. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | бо не маємо тут постійного міста, але шукаємо майбутнього. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bo nie mamy tutaj trwałego miasta ale szukamy przyszłego. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Bo nie mamy tu trwałego miasta, przeciwnie, poszukujemy tego przyszłego. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | gdyż nie mamy tu miasta, które trwa, lecz pilnie szukamy tego, które ma nadejść. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Ten świat nie jest naszym domem, czekamy bowiem na ten, który nadejdzie. |

1. 1) Lub: o przyszłe zabiegamy (<x>650 11:10</x>, 14, 16). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>650 11:10</x>; <x>650 12:22</x> [↑](#footnote-ref-3)